

說「汎」

王其和

南京大學中文系

清代著名詩人王士禎的筆記著作《古夫于亭雜錄》(中華書局, 1988年10月版), 內有《「汎」讀音》一則云:

杜牧詩:「小溪光汎汎。」宋黃仁杰詩:「汎月不虛為朽月, 今年賴得是豐年。」楊用修云:「汎, 怕平聲, 又丈加切。」按《正字通》:「普八切, 攀入聲。」《爾雅》:「西極於汎國。」汎, 西極水名, 又水相激聲。韓愈詩:「獠江息澎湃。」與湃同。張衡《南都賦》:「流湍投濺, 紛汎輻輳。」注:「音八。」汎有平、去、入三聲。

由上可以看出, 王士禎認為「汎」有平、去、入三種讀音。檢《廣韻·真韻》:「汎, 府巾切。」《黠韻》:「汎, 普八切, 水貌。」也同樣只有平、入二音。

從王士禎所舉的例子來看, 杜牧詩《池州送孟遲先輩》:「好鳥響丁丁, 小溪光汎汎。」原注:「普八切」(《攀川文集》卷一), 「八」為黠韻, 應讀入聲。黃仁杰詩注為:「怕平聲。」「怕」, 《廣韻》:「普駕切」, 屬滂母禡韻。平聲當為麻韻, 應讀pā。《正字通》「普八切」, 也為入聲。作為水名和國名的「汎」, 《說文》:「汎, 西極之水也。從水八聲。《爾雅》曰:『西至汎國, 謂四極。』府巾切。」屬「真」韻, 平聲。《廣韻·真韻》:「汎, 西方極遠之國。府巾切。」。《黠韻》:「汎, 西極水名, 普八切。」分平聲和入聲。王士禎認為韓愈詩中的「汎」讀與「湃」同, 「湃」屬「怪」韻, 是去聲, 但檢韓愈等《征蜀聯句》:「漢棧罷囂闐, 獠江息澎湃。」王伯大音釋:「上音澎, 下普八切。湍聲。」(筆者注:此句為孟郊作)(《朱文公校昌黎先生文集》卷八)當也為入聲。張衡《南都賦》李善注:「普八反。」也為入聲。從以上分析來看, 我們認為「汎」在中古應當只有兩種讀音:平聲和入聲, 沒有去聲。

《漢語大字典·水部》「汎」有三種讀音:(一)bin《廣韻》卜巾切。又普八切。有兩個義項:①古水名。②同「邠(邠)」。古國名。故地在今陝西省彬縣。《說文·水部》:「汎, 《爾雅》曰:『西至汎國, 謂四極。』」徐鍇系傳:「今《爾雅》作邠, 注云:西方極遠之國。」段玉裁注:「其假借別為一義, 其音亦可讀如邠。」(二)pà《集韻》普八切。水波相擊聲。(三)pā《字匯補》滂巴切。方言。爛熟, 疲軟。

可以看出,《漢語大字典》把「汎」的「水名」和「國名」義都注為平聲。但《廣韻》各本俱作「府巾切」,不作「卜巾切」,《漢語大字典》誤注。《廣韻》分為兩音,「國名」讀「府巾切」(真韻),「水名」讀「普八切」(黠韻);《集韻》定為一音「汎,悲巾切」(真韻),《玉篇·水部》「汎,彼銀切」,也是一音。從《說文》和《爾雅》看,「汎國」是從「汎水」得名,當讀一音。《說文》「汎」字段注:「許意西極汎國必以汎水得名。」因此《廣韻》分為兩音,是不合適的,而《集韻》和《漢語大字典》的做法是可取的。關於「汎水」,孫星衍《邠州州志》考之其詳:「汎水,按《爾雅》:『西至於邠國謂之四極』,《說文》作『汎』,云:『西極之水也。從水八聲。』三水分水嶺即汎水嶺,蓋聲之訛。分又為汾,《初學記》引《水經注》曰:『邠州有汾水嶺』,即此也。其嶺實子午山之別麓,然則今汎水即古西極之水無疑矣。」(《孫淵如詩文集》第四卷)

另外《漢語大字典》在「汎」的「古國名」義下引了段玉裁的一句話:「其假借別為一義,其音亦可讀如邠。」認為「古國名」是「汎」的一個假借義。我們認為這是曲解了段玉裁的意思。《說文》「汎」字段注:「《釋地》曰:『東至於大遠,西至於邠國,南至於濮鉛,北至於祝栗,謂之四極。』《釋文》曰:『邠本或作豳,《說文》作汎,同。彼貧反。』案汎之作豳,聲之誤也;作邠則更俗矣。而可證唐以前早有以邠代豳者。許意西極汎國必以汎水得名。言水必先汎,與邑部言地先鄙善,皆自西而東,如禹貢之先弱水、黑水也。許不以溺水先於河者,水莫尊於河與江也。《南都賦》:『砢汎輶輶』,李善:『汎音八。引《埤倉》:汎,大聲也。』此假借別為一義,其音亦可讀如邠。砢汎疊韻也。」我們從中可以明顯的看出段注的「此假借別為一義」指的是「汎」的「大聲也」之義,而不是「古國名」之義,因此,《漢語大字典》的引文是不適當的。

我們再看「汎」的今音,第一種意義的讀音是沒有問題了,不論是《廣韻》的「府巾切」,《集韻》的「悲心切」還是《玉篇》的「彼銀切」,今音都讀為「bin」。第二種意義即「水波相擊聲」的今音,是由中古的「普八切」演變而來,屬滂母黠韻,入聲,今音讀為「pà」。第三種意義為方言,《字匯補》作「滂巴切」,屬滂母麻韻,平聲,今音讀為「pā」,為熟爛之義,即為現在「扒雞」之「扒」的本字。因此,「扒」在今天有三個讀音,即bin、pà和pā。

「汎」的「水波相擊之聲」之義多用於詩文中,《漢語大字典》引用子張衡《南都賦》和韓愈等《征蜀聯句》中例子,但《征蜀聯句》引作:「獠江息澎湃,戍寒絕朝乘。」這是不合適的。因為「獠江息澎湃」是上聯的對句,而「戍寒絕朝乘」是下聯的出句。原詩為:「漢棧罷囂闐,獠江息澎湃。戍寒絕朝乘,刁暗歇宵警。」(《朱文公校昌黎先生文集》卷八)這是孟郊的詩。《辭源》在引此例時正作「漢棧罷囂闐,獠江息澎湃。」除了王士禎和《漢語大字典》引的例句外,還有如陸龜蒙《奉酬襲美先輩吳中苦雨一百韻》:「或聞秋稼穡,大半沈澎湃。」(《唐甫里先生文集》卷一)朱彝尊《坐竹簾入九曲》:「水光汎汎聲潏潏。」(《曝書亭集》卷十八)《三潭采莼聯句》:「明湖一鏡平,際曉光汎汎。」(同上卷二十)查慎行《題王石谷杏花春雨圖》:「溪光汎汎山濛濛,杏花十里五里紅。」(《敬業堂詩集》)等等。